

DIVINE LITURGY VARIABLES FOR SUNDAY, DECEMBER 15, 2024**TONE 8 / EOTHINON 3****HIEROMARTYR ELEUTHERIOS, BISHOP OF ILLYRIA &
SUNDAY OF THE FOREFATHERS (ANCESTORS) OF CHRIST**

MARTYR ANTHIA, MOTHER OF ELEUTHERIOS; VENERABLE PAUL OF LATRA

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is “O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead...” After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:*

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION
IN TONE EIGHT****أبوليتيكيون القيامة بالحن الثامن**

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَيِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ
الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتِقَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا
رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

**APOLYTIKION OF THE FOREFATHERS
IN TONE TWO****أبوليتيكيون الأجداد بالحن الثاني**

Thou hast justified by faith the ancient Forefathers, and through them Thou hast gone before and betrothed unto Thyself the Church of the Gentiles. Let the saints, therefore, take pride in glory; for from their seed sprouted forth a noble fruit, and it was she who gave birth to Thee without seed. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, save our souls.

لَقَدْ زَكَّيْتَ بِالْإِيمَانِ الْأَبَاءَ الْقَدَمَاءَ، وَبِهِمْ سَبَقْتَ
فَحَطَبْتَ الْبَيْعَةَ الَّتِي مِنَ الْأُمَّمِ، فَالْقَدِّيسُونَ بِالْمَجْدِ
يَفْتَخِرُونَ، إِذْ مِنْ زَرْعِهِمْ أُيْنَعَتْ ثَمَرَةٌ حَسْبِيَّةٌ، وَهِيَ
الَّتِي وَلَدَتْكَ بِغَيْرِ زَرْعٍ. فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ
ارْحَمْنَا.

**APOLYTIKION OF ST. ELEUTHERIOS
OF ILLYRIA IN TONE FIVE**(***Let us worship the Word***)**طروبارية القديس إلفثيريوس بالحن الخامس**

Being comely adorned in thy sacred priestly robes * and newly drenched with the streams of thy pure and sanctified blood, * thou didst soar aloft to stand before thy Master, Christ; * hence never cease to intercede * for those honoring with faith thy mighty and blessed contest, * thou overthrower of Satan, O wise and blessed Eleutherios.

شَارَكْتَ الرُّسُلَ فِي أَخْلَاقِهِمْ، وَخَلَقْتَهُمْ عَلَى كِرَاسِيهِمْ.
فَوَجَدْتَ الْعَمَلَ مِرْقَاةً إِلَى رُؤْيَةِ الْإِلَهِيَّاتِ، يَا مُلْهَمًا
مِنَ اللَّهِ. لِذَلِكَ فَصَلْتَ بِإِحْكَامِ كَلِمَةِ الْحَقِّ، وَجَاهَدْتَ
عَنِ الْإِيمَانِ حَتَّى الدَّمِّ، يَا الْفَثِيرْيُوسُ الشَّهِيدُ فِي
رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، فِي
خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

<p align="center">KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE <i>(**The original melody**)</i></p>	<p align="center">قِنْدَاقُ تَقْدِمَةِ المِيلَادِ بِاللِحْنِ الثَّالِثِ</p>
<p>On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to * God the Word ineffably, * Who was before all the ages. * Dance for joy, O earth, on hearing * the gladsome tidings; * with the Angels and the shepherds now glorify Him * Who is willing to be gazed on * as a young Child Who * before the ages is God.</p>	<p>اليومَ العَدْرَاءُ تَأْتِي إِلَى المَغَارَةِ لِتَلِدَ الكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ، وَوِلَادَةٌ لَا تُفَسَّرُ وَلَا يُنطَقُ بِهَا، فَأَفْرَحِي أَيُّهَا المَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجْدِي مَعَ المَلَائِكَةِ والرُّعَاةِ، الَّذِي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.</p>
<p align="center">THE EPISTLE (For St. Eleutherios)</p>	<p align="center">الرسالة (القدّيس إلفثيريوس)</p>
<p><i>Precious in the sight of the Lord is the death of His saint.</i> <i>What shall we render unto the Lord for all that He hath rendered unto us?</i> The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy. (1:8-18) Timothy, my son, do not be ashamed then of testifying to our Lord, nor of me his prisoner, but share in suffering for the gospel in the power of God, Who saved us and called us with a holy calling, not in virtue of our works but in virtue of his own purpose and the grace which he gave us in Christ Jesus ages ago, and now has manifested through the appearing of our Savior Christ Jesus, Who abolished death and brought life and immortality to light through the gospel. For this gospel I was appointed a preacher and apostle and teacher, and therefore I suffer as I do. But I am not ashamed, for I know Whom I have believed, and I am sure that He is able to guard until that Day what has been entrusted to me. Follow the pattern of the sound words which you have heard from me, in the faith and love which are in Christ Jesus; guard the truth that has been entrusted to you by the Holy Spirit Who dwells within us. You are aware that all who are in Asia turned away from me, and among them Phygelos and Hermogenes. May</p>	<p>كَرِيمَ بَيْنَ يَدَيِ الرَّبِّ مَوْتٌ بَارِهِ. بِمَاذَا نُكَافِيءُ الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانَا؟ فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ القَدِّيسِ بُولُسِ الرِّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيموثَاوَسِ. (١٨-٨:١) يَا وَادِي تِيموثَاوَسِ، لَا تَخْجَلْ بِشَهَادَةِ رَبِّنَا، وَلَا بِي أَنَا أَسِيرِهِ، بَلِ اشْتَرِكْ فِي اخْتِمَالِ المَشَقَّاتِ لِأَجْلِ الإنجِيلِ بِحَسَبِ قُوَّةِ اللهِ، الَّذِي خَلَصَنَا وَدَعَانَا دَعْوَةً مُقَدَّسَةً، لَا بِمُقْتَضَى أَعْمَالِنَا، بَلْ بِمُقْتَضَى القُّصْدِ وَالنَّعْمَةِ الَّتِي أُعْطِيتُ لَنَا فِي المَسِيحِ يَسُوعَ قَبْلَ الأَرْمَنَةِ الأَزَلِيَّةِ، وَإِنَّمَا أَظْهَرْتَ الآنَ بِظُهُورِ مُخْلِصِنَا يَسُوعَ المَسِيحِ، الَّذِي أَبْطَلَ المَوْتَ وَأَنَارَ الحَيَاةَ وَالخُلُودَ بِوَأَسِطَةِ الإنجِيلِ. الَّذِي جَعَلْتُ أَنَا لَهُ كَارِزاً وَرَسُولاً وَمُعَلِّماً لِلأَمَمِ. لِهَذَا السَّبَبِ أَحْتَمِلُ هَذِهِ الأُمُورَ أَيْضاً. لَكِنِّي لَسْتُ أَحْجَلُ، لِأَنَّي عَالِمٌ بِمَنْ آمَنْتُ، وَمُوقِنٌ أَنَّهُ قَادِرٌ أَنْ يَحْفَظَ وَدِيْعَتِي إِلَى ذَلِكَ اليَوْمِ. تَمَسِّكْ بِصُورَةِ الكَلَامِ الصَّحِيحِ الَّذِي سَمِعْتَهُ مِنِّي، فِي الإِيمَانِ وَالمَحَبَّةِ الَّتِي فِي المَسِيحِ يَسُوعَ. إِحْفَظِ الوَدِيعَةَ الصَّالِحَةَ بِالرُّوحِ القُدُّوسِ السَّاكِنِ فِيْنَا. أَنْتَ تَعْلَمُ هَذَا أَنَّ جَمِيعَ الَّذِينَ فِي أَسِيَّا ارْتَدُّوا عَنِّي،</p>

the Lord grant mercy to the household of Onesiphoros, for he often refreshed me; he was not ashamed of my chains, but when he arrived in Rome he searched for me eagerly and found me. May the Lord grant him to find mercy from the Lord on that Day and you well know all the service he rendered at Ephesus.

الَّذِينَ مِنْهُمْ فَيَجْلِسُ وَهَرْمُوجَانِسُ. لِيُعْطِ الرَّبُّ رَحْمَةً لِبَيْتِ أَنْيسِيفُورُسَ، لِأَنَّهُ مِرَارًا كَثِيرَةً أَرَاخَنِي وَلَمْ يَخْجَلْ بِسِلْسِلَاتِي، بَلْ لَمَّا كَانَ فِي رُومِيَّةَ، طَلَبْتَنِي بِأَوْفَرِ اجْتِهَادٍ فَوَجَدَنِي. لِيُعْطِهِ الرَّبُّ أَنْ يَجِدَ رَحْمَةً مِنَ الرَّبِّ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ. وَكُلُّ مَا كَانَ يَخْدِمُ فِي أَفْسَسَ أَنْتَ تَعْرِفُهُ جَيِّدًا.

THE GOSPEL (For the Forefathers)

الإنجيل (للأجداد)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (14:16-24)

**فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١٤: ١٦-٢٤)**

The Lord spoke this parable: “A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, ‘Come; for all is now ready.’ But, one by one, they all began to make excuses. The first said to him, ‘I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.’ And another said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.’ And another said, ‘I have married a wife, and therefore I cannot come.’ So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, ‘Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.’ And the servant said, ‘Sir, what you commanded has been done, and still there is room.’ And the master said to the servant, ‘Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.’ For many are called, but few are chosen.”

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيمًا وَدَعَا كَثِيرِينَ. فَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعَشَاءِ يَقُولُ لِلْمَدْعُوعِينَ: تَعَالَوْا فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ. فَطَفِقَ كُلُّهُمْ وَاحِدٌ فَوَاحِدٌ يَسْتَعْفِفُونَ. فَقَالَ لَهُ الْأَوَّلُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ حَقْلًا، وَلَا بُدَّ لِي أَنْ أَخْرُجَ وَأَنْظُرَهُ، فَاسْأَلْكَ أَنْ تَعْفَيْتَنِي. وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ فِدَادِينَ بَقَرٍ وَأَنَا مَاضٍ لِأَجْرِبَتِهَا، فَاسْأَلْكَ أَنْ تَعْفَيْتَنِي. وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ تَزَوَّجْتُ امْرَأَةً، فَلِذَلِكَ لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَجِيءَ. فَآتَى الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ. فَحِينِيذٍ، غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ، وَقَالَ لِعَبْدِهِ: أَخْرُجْ سَرِيعًا إِلَى شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَرْقُبْهَا وَأَدْخِلِ الْمَسَاكِينَ وَالْجُدَعَ وَالْعُمْيَانَ وَالْعُرْجَ إِلَى هَهُنَا. فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدِي، قَدْ قُضِيَ مَا أَمَرْتَ بِهِ، وَيَبْقَى أَيْضًا مَحَلٌّ. فَقَالَ السَيِّدُ لِلْعَبْدِ: أَخْرُجْ إِلَى الطُّرُقِ وَالْأَسْجِجَةِ وَاضْطَرِّرْهُمْ إِلَى الدُّخُولِ حَتَّى يَمْتَلَأَ بَيْتِي. فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يَذُوقُ عَشَائِي أَحَدٌ مِنْ أَوْلِيكَ الرِّجَالِ الْمَدْعُوعِينَ. لِأَنَّ الْمَدْعُوعِينَ كَثِيرُونَ وَالْمُخْتَارِينَ قَلِيلُونَ.

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL	الختم
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Holy Forefathers of our Lord Jesus Christ; of the Hieromartyr Eleutherios, bishop of Illyria, and his mother, Martyr Anthia, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أيها المسيح إلهنا الحقيقي، يا مَنْ قامَ مِنْ بينِ الأمواتِ، بِشَفَاعاتِ أُمَّكِ الكَلِيَّةِ الطَّهارةِ والبريئةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبِقُدْرَةِ الصَّليبِ الكَرِيمِ المُحْيِي؛ وبِطُلُباتِ القُوَّاتِ السَّماويَّةِ المُكْرَمَةِ العادِمَةِ الأَجْسادِ؛ والنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يوحنا المَعْمَدانِ؛ والقَدِيسينِ المُشْرِفينِ الرُّسُلِ الجَدِيرينِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وأبينا الجَلِيلِ فِي القَدِيسينِ يوحنا الأذْهَبِيِّ الفَمِّ رَئِيسِ أساقِفَةِ القُسطنطينيَّةِ، كاتِبِ هَذِهِ الخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، والقَدِيسينِ المَجِيدينِ الشُّهداءِ المُتَأَلِّقينَ بِالظَّفَرِ؛ وأبائنا الأَبْرارِ المُتَوَشِّحينَ باللهِ؛ والقَدِيسِ (ة) (فُلان، فُلانة) شَفِيعِ (ة) وَحامِي (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ المُقَدَّسَةِ؛ والقَدِيسينِ الصِّدِّيقينِ جَدِّي المَسِيحِ الإلهِ، يواكِمَ وَحنَّةً؛ والقَدِيسينِ أَجدادِ رَبِّنا يَسوعَ المَسِيحِ، والشَّهِيدِ فِي رُؤْساءِ الكَهَنَةِ الفُثَيْريوسِ أَسْقَفِ إيلاريا وأُمَّهِ الشَّهِيدَةِ إيفانثيَّةِ، الَّذِينَ نَقِيمُ تَذْكارَهُمُ اليَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، ارْحَمنا وَخَلِّصنا بِما أَنَّكَ صالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلواتِ آبائنا القَدِيسينِ، أَيُّها الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ إلهنا ارْحَمنا وَخَلِّصنا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	
<p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Sundays before the Nativity in Arabic for this service.</p>	